

纽马克语义翻译与交际翻译理论视角下双译本翻译技巧批评与赏析

——以《In Memoriam: Rena C. Hayden》为例

陈 红

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2026年6月3日; 录用日期: 2026年7月13日; 发布日期: 2026年7月23日

摘 要

本文研究了英文散文 *In Memoriam: Rena C. Hayden* 及其两个中文译本, 基于纽马克的语义翻译与交际翻译理论, 通过对词语选择、句法结构、文体语气与人物形象方面的翻译对比分析, 探讨不同翻译策略、翻译技巧在散文翻译中的适用性及其对译文效果的影响。研究发现, 孙致礼译本更趋向语义翻译, 注重忠实呈现原文的语义细节与叙述风格; 李明译本更倾向交际翻译, 译文更口语化、生动化, 但偶有过度诠释甚至偏离原文风格之处。不同翻译技巧在散文译介中呈现出各自优势与局限, 其选择应基于文本类型、读者期待与文化语境。本文旨在为散文类文本的翻译实践提供参考。

关键词

散文翻译, 语义翻译, 交际翻译, 翻译策略, 翻译技巧

Translation Criticism and Appreciation of Translation Techniques in Two Chinese Versions from the Perspective of Newmark's Semantic Translation and Communicative Translation Theory

—A Case Study of “In Memoriam: Rena C. Hayden”

Hong Chen

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: June 3, 2026; accepted: July 13, 2026; published: July 23, 2026

Abstract

This paper studies the English prose “In Memoriam: Rena C. Hayden” and its two Chinese translations. Based on Peter Newmark’s semantic translation and communicative translation theories, it explores the applicability of different translation strategies and techniques in prose translation and their impacts on the translation effect through the analysis of lexical selection, syntactic structure, stylistic tone, and character images in translation. The findings show that Sun Zhili’s translation tends to adopt semantic translation, focusing on faithfully presenting the semantic details and narrative style of the original text. By contrast, Li Ming’s translation leans more towards communicative translation, featuring a more colloquial and vivid language, though it occasionally involves over-interpretation and even deviates from the style of the original work. Different translation techniques exhibit their respective advantages and limitations in prose translation, and the selection of translation techniques should be based on the text type, reader expectations and cultural context. This paper aims to provide a reference for the translation of prose texts.

Keywords

Prose Translation, Semantic Translation, Communicative Translation, Translation Strategies, Translation Techniques

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

文学的审美性和文学性源于语言艺术本质，文学翻译的艺术性是其不同于其他艺术形式的关键[1]。散文作为一种以叙事、抒情、回忆等多种形式呈现的文体，其语言特点往往体现在语气含蓄、结构灵活、节奏平稳以及细节描写精致之上。散文通过灵活的形式和真实的情感表达，展现了特有的生活图景、思想方式和行为规范，蕴含着深刻的哲思，值得深入研究[2]。因此，在散文翻译过程中，译者不仅需准确传递信息内容，更需重现原文的情绪色彩、文体风格及叙述视角。

《In Memoriam: Rena C. Hayden》是一篇以追忆方式描写小镇小学女校长海登夫人的纪实散文。原文写作语气朴素，叙述平和，情感表达却深含温情。这类纪实散文化风格的文本要求译者既不能采用过度文学化的译法，也不宜用过度戏剧化的表达破坏原文节奏。本文选取其两个中文译本分别是孙致礼译和李明译。孙致礼是我国著名翻译家及翻译理论家。自1979年起从事英美文学翻译，已发表译作约30部，累计约600万字。代表性译著包括《呼啸山庄》《苔丝》等经典名著。在翻译理论研究方面，孙致礼的翻译之道是：全面求“信”，充分展示原作的原真风采；坚持辩证法，力求译文畅达、富有魅力；译无止境，反复修订精益求精。孙译版本(以下简称译文1)整体风格较忠实、语体偏书面，偏向于语义翻译。李明是中国翻译协会专家会员，中国英汉语比较研究会理事。研究方向为翻译学研究、功能语言学、社会语言学、文体修辞学等。李译版本(以下简称译文2)则更具口语色彩，倾向通过增译、情感强化等手法突出故事性与人物性格，更偏向于交际翻译，但是往往具有语言色彩过重、过度翻译的情况。两译本的差异不仅反映了译者翻译风格，更体现了翻译技巧选择对译文效果的深刻影响。

为了更系统地分析两译本的翻译差异,本文采用纽马克的语义翻译(Semantic Translation)与交际翻译(Communicative Translation)理论作为分析框架。该理论明确区分了重视源语意义与文体的语义翻译,以及重视读者理解与接受程度的交际翻译,使本文能够从理论层面对两译本的不同翻译进行归类与评价。

2. 纽马克语义翻译与交际翻译理论概述与发展

2.1. 纽马克语义翻译与交际翻译理论概述

英国著名翻译理论家和翻译教育家彼得·纽马克从语言学的角度对翻译理论进行探讨,注重运用理论来解决翻译中的实际问题。在他出版的《翻译探索》(*Approaches to Translation*)这一著作中,他提出了“语义翻译”与“交际翻译”的概念,强调了语义翻译与交际翻译的区别,并对两种翻译的本质和适用范围进行了准确的阐释。

语义翻译的核心目标是最大限度接近原文的语言形式、意义层次与文体风格。林小芹指出语义翻译使译文与原文的形式更为接近,并尽量保留原文的声音效果,如果原文语言与译文语言的规范相差不大,还要保留原文句子的长短,保留原文用于强调的词的位置[3]。语义翻译通常具有以下特点:尊重原文句法结构与语序,不轻易增删;尽可能保留原文的修辞与隐喻结构。

纽马克提出的交际翻译理论和语义翻译形成了理论对照。交际翻译理论主张要让译文符合目的语文化规范,从而实现信息的传递,并且力求在读者身上产生的效果,尽可能接近原文读者所获得的效果[4]。该理论强调交际效果、文章的可读性以及读者反应,所以以交际翻译理论指导下的译文往往较为灵活,更加流畅、简洁、更符合目的语的习惯表达法。

2.2. 纽马克语义翻译与交际翻译理论发展

彼得·纽马克的“交际翻译”与“语义翻译”两大概念的提出,为翻译研究带来了新的研究思路 and 前进方向,受到了国际翻译理论界的肯定。对于这两个概念,美国翻译理论家尤金·奈达亦有评价,纽马克针对语义翻译与交际翻译展开了细致深入地剖析。语义翻译以准确传递源语言的语义内涵为核心侧重点,而交际翻译则将关注重心放在目标读者的理解与感受层面。纽马克照顾到了文本的广泛差异性,这使以上两种不同的翻译法显得特别重要。但他的“交际翻译”与“语义翻译”翻译理论也受到了学术界的一些人的批评。纽马克本人亦指出,交际翻译与语义翻译并非完全割裂的对立范畴,二者相辅相成,但其基本思维还是囿于传统的翻译二分法[5]。

国内对语义翻译和交际翻译的研究起步稍晚,但发展迅速。国内对纽马克翻译理论的引介始于20世纪80年代,王宗炎率先译介其核心观点[6]。此后杨士焯等学者系统梳理语义翻译、交际翻译及关联翻译法,厘清两类翻译路径的差异与互补关系,指出二者结合是理想翻译模式[7]。林克难将纽马克理论与奈达动态对等对比,明确其理论特色[8]。顾小颖认为纽马克的理论大多来自他自己的翻译实践,虽然对英汉翻译有所启发,但在英汉翻译时其实际可行性则会大打折扣。因此翻译工作者或者翻译研究者应很好地学习古今中外的翻译理论,博采众家之所长结合自己的翻译经验,灵活运用各种翻译手段使译作更加诚信,更具特色[9]。

上述反思提示我们,语义翻译与交际翻译在实际操作中并非非此即彼的二元选择。本研究正是基于上述认知,在后续分析中聚焦于具体翻译技巧在不同语境下的策略偏向,而非对两个译本进行简单分类划分。

3. 纽马克语义翻译和交际翻译的差异与应用

3.1. 语义翻译和交际翻译的差异

交际翻译与语义翻译的根本区别在于交际翻译强调信息产生的效果,语义翻译强调信息内容。语义

翻译是个人化和个体化的；交际翻译是社会化和惯例化的[10]。语义翻译关注对原文形式和意义的忠实，而交际翻译强调读者接受度。这两种翻译策略尽管存在上述差异，但二者并不对立，它们之间也存在重合与联系。纽马克认为，“所有的翻译在某种程度上都既是交际翻译也是语义翻译，既是社会的又是个人的，只是重点各有不同而已”[11]。在忠实传递原文核心思想内涵的前提下，无论选择何种翻译策略，译文均需契合译入语的基本语法规则与文体规范。针对同一文本的翻译实践中，语义翻译与交际翻译策略可交替运用，二者可各有侧重，无需局限于单一翻译方法框架。

3.2. 语义翻译和交际翻译的应用

在实际翻译过程中，译者很难只依赖某一种翻译策略或方法。通常情况下，同一文本的不同部分可能分别采用交际翻译或语义翻译，两者都不存在绝对纯粹的形态，而是根据具体语境交替运用，只是侧重点有所不同。有时，这两种方法甚至会在实践中融合为一体。尤其是在处理宗教、哲学、艺术或科技等重要文本时，如果文本所承载的信息并不受特定时空文化限制，而其内容与形式又紧密相连，那么只要译文读者能够获得与原文读者相近的理解与审美体验，此时语义翻译与交际翻译之间的界限便不再重要，两者也无需人为区分。两者的结合与灵活运用是最理想的翻译方法[12]。在两个中文译本中，虽然译文1偏向于语义翻译，但是在一些地方处理也是有交际翻译的做法，译文2也是如此，也会在一些地方有符合语义翻译的做法。

4. 译文对比分析

本文将在接下来的分析部分从词汇色彩选择、语气动作再现、句法与语序调整、人物形象建构这四个方面，对两个中文译本进行系统地对比分析。

4.1. 词汇色彩选择

语义色彩的差异最能体现两译本采用的翻译策略和技巧。此外，作者会根据文本体裁、写作目标以及读者对象进行词汇选择，比如散文旨在抒发情怀，于写人叙事间浸透了作者的真情实感，它的措辞音韵和谐，讲究舒缓徐疾，抑扬顿挫，倾向于使用修饰性的形容词、副词等[13]。原文中大量词语具有文化色彩或情绪暗示，译者选择不同往往直接影响译文的风格基调。

例 1: In memoriam

译文 1: 缅怀

译文 2: 怀念

分析：“In memoriam”作为标题，在英文中是一个庄重、正式的拉丁语借词短语，常见于墓志铭、悼念文章标题。译文1“缅怀”以书面语体对应了原文的正式感，但其情感分量偏重，与正文中大量平实的生活化叙事存在一定的语体落差。译文2“怀念”虽词义较为宽泛、正式程度略低，但与正文娓娓道来的回忆语调更为协调，且能覆盖正文中从追忆到反思的多重情感层次。从交际翻译追求“读者效果对等”的角度看，译文2在标题层面的处理更有利于中文读者建立恰当的阅读期待。且缅怀强调深情追溯，多用于重大历史事件和人物，带有庄严、深沉的情感色彩。而“怀念”则感情色彩较为平和，使用范围广，因此，纵观全文，内容包括海登夫人的一些过往事件，用“怀念”一词更为贴切。

例 2: Both teachers and pupils withered under her terrible gaze.

译文 1: 不管是老师还是学生，在她咄咄逼人的目光下都会感到诚惶诚恐。

译文 2: 老师也好，学生也好，看到她那威严的目光，个个都要畏缩三分。

分析：“terrible”一词在英文中具有多重义项，既可解为“可怕的、令人恐惧的”，也可解为“极度的、厉害的”，其情感色彩高度依赖语境。译文1将“terrible gaze”译为“咄咄逼人的目光”。“咄咄逼人”在中文中形容气势汹汹、盛气凌人，侧重于目光的攻击性与压迫感。同时，该词带有明显的负面色彩，传达了师生在面对海登夫人时的压迫体验。此外，译文1将“withered”处理为“感到诚惶诚恐”。“诚惶诚恐”原为古代奏章中的套语，现多形容尊敬中带有畏惧、惶恐不安的心理状态。译文1通过“咄咄逼人”与“诚惶诚恐”的前后呼应，在词汇选择上兼顾了语义准确与效果传递。译文2将“terrible gaze”译为“威严的目光”，所传达的是一种基于身份地位的震慑力，其情感色彩偏中性。相比之下，“威严”的情感强度较“咄咄逼人”有所弱化，将原文偏负面、偏主观感受的“terrible”，转化为偏人物气质描写的“威严”。而“畏缩三分”的处理虽表达了惧怕退缩之意，但“三分”这一程度补语在中文中通常用于对程度较轻的状态进行描述，与原文“withered”所传达的强烈畏惧感相比有所削弱。译文1着力还原原文读者所感受到的那种令人畏惧的情感冲击，在词汇情感强度的对等上更为贴近原文；译文2则在传递敬畏之意时，情感基调倾向庄重威严，使其更符合中文语境中对“受人尊敬的校长”的正面期待。

4.2. 语气与动作再现

In Memoriam: Rena C. Hayden 文体是温和、含蓄与纪实的。为了再现散文精神的“情”和“境”，译者可以运用从词到句的多种层面的各种文字手段来实现原文作者的初衷[14]。语义翻译更易保持这种风格，交际翻译常将其戏剧化。

例3: Her voice, when she had to raise it, sounded to her pupils like the wrath of God Himself, and her bulging blue eyes commanded attention.

译文1: 她不得不提高嗓门的时候，她的声音在学生们听来就像上帝在发怒，她那双蓝眼睛瞪得圆鼓鼓的，让学生不敢走神。

译文2: 提高嗓门时，她那嗓音让学生听了觉得是上帝在怒吼，她那双瞪得圆鼓鼓的眼睛让人根本不敢走神。

分析：“wrath”一词本身表示盛怒，带有强烈的语言色彩，所以译文1仍然是遵循语义翻译，从忠实角度出发，不增添额外词汇，把名词“wrath”转换翻译为动词发怒。相比于汉语，英语在语言词性使用中，使用频率较高的是名词。所以，在英译汉中，既要尊重原文的语义，又要符合译文的语言习惯，往往会将英文中的某些名词转换为汉语的动词[15]。而译文2则是，增加了“吼”这一动作，呼应前文所讲的“提高嗓音”，从而做一定程度的增译，用于强调海登夫人当时的怒气冲天的状态，更加符合交际翻译理论。

例4: Mrs. Hayden looked down at him—his shirt was worn, his pants ripped.

译文1: 海登夫人低头看了看他，只见他衬衫破旧，裤子也撕破了。

译文2: 海顿夫人俯视了他一眼——他衣衫破烂，裤子也被撕裂。

分析：译文1的词语偏向现代汉语叙述，“破旧”、“撕破”都属于中性、生活化的形容词与动词，语体平稳，也保持了一种纪实的轻描淡写，因此整体风格与原文的平实接近。而译文2把“looked down at”翻译为“俯视”，这个词带有态度色彩，有一种高位者居高临下的感觉，是具有心理意味的动作，而原文“merely looked down at him”并不包含俯瞰或地位差的暗示。同样，“被撕裂”更具事件性与强动作感，而“ripped”在原文中只是衣物状态的描述，并非强调动作发生的过程。

例5: In her severest voice, she asked, “Robert C., why are you not in school?” “I’ve quit school,” he replied bravely. “You can’t quit school at age nine,” she thundered.

译文 1: 夫人以极其严厉的口气问他: “罗伯特·C, 你为什么不去上学?” “我退学了。” 罗伯特了无惧色地答道。 “你才 9 岁, 不能退学。” 海登夫人大声斥责道。

译文 2: 她用最严厉的声音问道, “罗伯特, 为什么不上学?” “我弃学了。” 他大着胆子说。 “你不能九岁就弃学。” 她大声喝道。

分析: 这一段对话描写中, 原文以动作化的语言呈现语气与情绪变化, 如 “in her severest voice” 以形容词加名词结构来表示语气的变化, “he replied bravely” 在轻描淡写中包含儿童逞强的幽默意味, 而 “she thundered” 则以动词直接制造声音的力量感, 使叙述节奏在三句对话中形成明显的起伏。译文 1 整体保持了原文的纪实感与中性散文风, “以极其严厉的口气”、“了无惧色地答道” 等表达虽然略带书面气, 同时, 它对 “thundered” 的处理偏向静态, 未能再现原文中的声响力度。译文 2 则采用更口语、更现代的表达方式, 如 “大着胆子说” 十分贴近中文叙事中对儿童心理的传神刻画, 交际效果强, 让汉语读者能够从文字中身临其境, 感受到海登夫人语气和情绪。

4.3. 句法与语序

散文的语序与节奏常承载其叙述风格。英汉散文的节奏代表了两大类美感, 一为流水型节奏, 环环相扣, 借理性推动, 表现了理性美; 一为顿挫型节奏, 富有感性美。翻译散文时, 译入语只能按译入语的节奏规律来再现原文的节奏之美[16]。语义翻译倾向保留原文节奏, 交际翻译则常为表达效果调整结构。

例 6: she wore hats with birds on them, tailored suits with a stole of little foxes draped over her shoulders and sensible leather shoes.

译文 1: 因而头上戴着印有小鸟图案的帽子, 身上穿着定做的套装, 披着绣有小狐狸图案的披肩, 脚上穿着朴实耐用的皮鞋。

译文 2: 所以头戴的帽子上嵌有鸟儿图案, 身着的定做的套装披肩上绣有小狐狸图案, 脚穿的皮鞋是由实用耐穿的动物皮制成。

分析: 译文 1 采用的偏正结构 “印有小鸟图案的帽子”, 译文 2 则是主谓结构 “头戴的帽子有鸟儿的图案”。译文 1 是采取分译技巧, 拆分为 “身上穿着定做的套装, 披着绣有小狐狸图案的披肩, 脚上穿着朴实耐用的皮鞋” 三个分句, 连用三个动词, 节奏感强。而译文 2 则是分为两部分 “身着的定做的套装披肩上绣有小狐狸图案”, “脚穿的皮鞋是由实用耐穿的动物皮制成”。连淑能指出英语倾向于多用名词因而叙述呈现静态, 汉语倾向于多用动词, 因而叙述呈现动态[17]。且译文 1 在动态化处理的同时并未增补原文所无的语义内容, 这与孙致礼 “全面求 ‘信’ ”、不轻易增删原文信息的主张是一致的。

例 7: They learned English grammar by diagramming sentences, writing by practicing the Palmer method; they learned to read by sounding out their letters, arithmetic by working with flash cards at school and at home.

译文 1: 孩子们用图解句子的方法学习英语语法, 用帕默尔默氏法学习写字。不管在家里还是在学校里, 他们通过大声念出字母来学识字, 用抽认卡来学算术。

译文 2: 这些孩子通过图解句子的方法学习英语语法, 通过帕默尔氏书法练习写字。在学校也好, 在家里也好, 他们通过高声朗读字母来学识字, 通过抽认卡来学算术。

分析: 此处两个译本在 “the Palmer method” 的处理上呈现翻译策略差异。译文 1 保持原文名词直接音译, 不作额外解释, 忠实而克制, 符合语义翻译; 译文 2 增译 “书法”, 有效弥补读者潜在的知识缺口, 使其理解这种写字方法属于 “书写训练体系”, 增加信息透明度, 符合交际翻译中 “提高可读性” 的原则。与此同时, 在语序方面, 两个译文都是将 “by” 结构进行前置, 形成较强的节奏感, 使用动词驱动

句子,前句带出来后句,后句呼应着前句,一句句像波浪一样向前推动[18]。

4.4. 人物形象建构

人物形象是散文翻译中最重要的一环。不同的读者对于同一本小说、同一个人物会有细微乃至完全不同的理解[19]。读者通过语言的描写来构建他们对于散文主人公形象的搭建,两个译文在原文人物形象构建方面存在明显的不同。译文 1 在人物形象呈现上较为忠实,依托语义翻译保持原文的纪实视角,使海登夫人既严谨又温厚;而译文 2 由于多处采用情绪强化、态度推断与动作戏剧化的交际翻译策略,使人物趋向威权、甚至略带压迫感,呈现出更主观、更戏剧化的重构。

例 8: she hired and fired the staff for its classrooms as well as for its kitchen; personally policed the schoolyards at recess, making miscreants walk single file behind her; disciplined, and on occasion, expelled unruly students; and came knocking loudly on parents' doors in her capacity as sometime truant officer.

译文 1: 身为校长,她掌管着聘用、解雇教师和炊事人员的大权;课间休息时,她亲自督察校园,责令捣乱的学生排成一路纵队跟在她后面;她惩罚那些难以管教的学生,有时甚至开除他们;她时而还会以劝学员的身份,去砰砰地敲击逃学、旷课学生家长的门。

译文 2: 身为校长,她凡事亲历亲为,从教师到厨师的聘用和解雇,她都要一一过问。课间休息时,她还亲自维持校园秩序,让捣蛋的学生排成一路纵队跟在自己身后;对那些目无校纪的学生更是严加管教,有时甚至逐出校园。她不时还以劝导员的身份兴致勃勃地走进那些逃学或旷课学生家的大门。

分析: 在塑造海登夫人作为校长的“权威”形象时,两译本的处理方式呈现出明显差异,尤其体现在对日常管理动作的刻画上。原文“*She hired and fired the staff for its classrooms.....and came knocking loudly on parents' doors in her capacity as sometime truant officer*”呈现的是一位职责明确、亲力亲为的管理者。译文 1 的翻译采用“掌管大权”、“督查”等语言词汇,塑造出一个威严不容冒犯、行事注重权威的校长形象。而译文 2 则运用“一一过问”、“严加管教”、“兴致勃勃地走进……家门”等带有强烈主观色彩的词语,将人物塑造成一个情绪外放、事事都在尽职尽责的形象。但是,译文所使用一些词汇仍然存在与原文存在偏差的情况,例如“*knocking loudly*”原本只是强调动作的响亮,译文 2 转为“走进家门”,已经属于过度翻译的情况。由此可见,译文 1 对人物权威性的塑造克制而审慎,译文 2 则倾向于用情绪化词汇强化人物形象。孙致礼的“忠实”立场使其在人物刻画上更注重原文的距离感,而李明追求交际效果的理念则使其更愿意通过词语的“加法”来拉近读者与人物之间的距离。

5. 结语

本文通过纽马克的语义翻译与交际翻译理论,对《*In Memoriam: Rena C. Hayden*》两个中文译本进行了对比分析。不同翻译策略在散文翻译中呈现出较明显的差异:语义翻译更有利于保留原文的纪实风格、语气节奏与人物形象,而交际翻译则更注重表达效果与读者接受度,但可能产生情绪夸张或风格偏移。散文翻译作为文学翻译的重要组成部分,应在忠实原文与适应读者之间保持平衡。译者的任务不仅是传递意义,更要重现原作独特的语言质地与叙述节奏。

本文通过对双译本的批评与赏析,展示了语义翻译与交际翻译在散文翻译中的不同表现,也为今后散文翻译实践和翻译教学提供了可资借鉴的参考:其一,译者应充分理解文本的文体特征,避免过度增译或弱化风格;其二,应在尊重源语文化的同时,无需替读者过度解释;其三,可依据文本功能、读者对象与语境需求灵活采用不同翻译策略。散文翻译需要精确与审美的双重能力,语义翻译与交际翻译并非彼此排斥,而应在译者实践中互补使用,以实现意义、文体与审美价值的多重再现。

参考文献

- [1] 胡显耀, 李力. 高级文学翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [2] 王森茗. 交际翻译理论视域下的散文翻译研究——以夏丐尊《中年人的寂寞》英译本为例[J]. 新传奇, 2025(19): 37-39.
- [3] 林小芹. 纽马克论交际翻译与语义翻译[J]. 中国翻译, 1987(1): 50-51.
- [4] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- [5] 杨士焯. 彼得·纽马克翻译新观念概述[J]. 中国翻译, 1998(1): 48-50.
- [6] 王宗炎. 纽马克论翻译理论和翻译技巧[J]. 中国翻译, 1982(1): 11-17.
- [7] 杨士焯. 简析纽马克的语义翻译和交际翻译理论[J]. 福建外语, 1989(Z2): 68-71.
- [8] 林克难. 奈达与纽马克翻译理论比较[J]. 中国翻译, 1992(6): 2-5.
- [9] 顾小颖. 简论纽马克的翻译二分法: 语义翻译和交际翻译[J]. 吉林省教育学院学报, 2008(13): 116-117.
- [10] Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- [11] 谢天振. 当代国外翻译理论导读[M]. 第2版. 天津: 南开大学出版社, 2018.
- [12] Zu, M.Y. and Dong, Y. (2015) A Brief Analysis of Communicative Translation and Semantic Translation. *Proceedings of the 2015 Joint International Social Science, Education, Language, Management and Business Conference*, Chongqing, 19-20 December 2015, 269-272. <https://doi.org/10.2991/jisem-15.2015.55>
- [13] 王璐. 散文风格再现的策略研究——以张培基《英译中国现代散文选》中的文本为例[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2018, 35(3): 78-80.
- [14] 张威. 张培基散文英译中的情境再现[J]. 大连海事大学学报(社会科学版), 2009, 8(2): 135-138.
- [15] 罗红霞. 英汉翻译中的词性转换[J]. 兰州文理学院学报(社会科学版), 2015, 31(2): 113-116.
- [16] 余东, 刘士聪. 论散文翻译中的节奏[J]. 中国翻译, 2014, 35(2): 92-96.
- [17] 连淑能. 英汉对比研究(增订本) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [18] 何方林, 唐丽君. 英汉对比视角下王佐良的散文翻译研究——以《论读书》为例[J]. 汉字文化, 2022(11): 140-141.
- [19] 童丽玲, 任朗颖. 第三人称视角下霍译本和杨译本中袭人人物形象塑造的对比研究[J]. 湖南工业职业技术学院学报, 2021, 21(6): 40-43.